

FLP



汉英对照经典读本



THE TRUE STORY OF AH Q

阿Q正传

鲁迅 著

杨宪益 戴乃迭 译



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿 Q 正传 祝福:汉英对照/鲁迅著. - 北京:外文出版社,2001.1

(FLP 汉英对照经典读本·现代名家)

ISBN 7-119-02524-4

I. 阿… II. 鲁… III. 英语-对照读物,文学-英、汉 IV. R319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70341 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

FLP 汉英对照经典读本·现代名家

阿 Q 正传 祝福

作 者 鲁 迅

译 者 杨宪益 戴乃迭

责任编辑 刘春英

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)

(010)68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 64 开(89×127 毫米) 字 数 95 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 28(盒)

版 次 2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 盒装

书 号 ISBN 7-119-02524-4/I.613(外)

定 价 60.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录

阿 Q 正传 (2)

祝 福 (106)

CONTENTS

THE TRUE STORY OF AH Q (3)

THE NEW YEAR'S SACRIFICE (107)



阿 Q 正传

第一章 序

我要给阿 Q 做正传，已经不止一两年了。但一面要做，一面又往回想，这足见我不是一个“立言”的人，因为从来不朽之笔，须传不朽之人，于是人以文传，文以人传——究竟谁靠谁传，渐渐的不甚了然起来，而终于归结到传阿 Q，仿佛思想里有鬼似的。

然而要做这一篇速朽的文章，才下笔，便感到万分的困难了。第一是文章的名目。孔子曰，“名不正则言不顺”。这原是应该极注意的。传的名目很繁多：列传，自传，内传，外

THE TRUE STORY OF AH Q

CHAPTER 1 INTRODUCTION

I have been meaning to write the true story of Ah Q for several years now. But while wanting to write I had some trepidations, too, which goes to show that I am not one of those who achieve glory by writing; for an immortal pen has always been required to record the deeds of an immortal man, the man becoming known to posterity through the writing and the writing known to posterity through the man—until finally it is not clear who is making whom known. But in the end, as though possessed by some fiend, I always came back to the idea of writing the story of Ah Q.

And yet no sooner had I taken up my pen than I became conscious of huge difficulties in writing this far-from-immortal work. The first was the question of what to call it. Confucius said, "If the name is not correct, the words will not ring true": and this axiom should be most scrupulously observed. There are many types of biographies: official biographies, autobiographies, unauthorized biographies, legends,

传，别传，家传，小传……，而可惜都不合。“列传”么，这一篇并非和许多阔人排在“正史”里；“自传”么，我又并非就是阿 Q。说是“外传”，“内传”在那里呢？倘用“内传”，阿 Q 又决不是神仙。“别传”呢，阿 Q 实在未曾有大总统上谕宣付国史馆立“本传”——虽说英国正史上并无“博徒列传”，而文豪迭更司也做过《博徒别传》这一部书，但文豪则可，在我辈却不可的。其次是“家传”，则我既不知与阿 Q 是否同宗，也未曾受他子孙的拜托；或“小传”，则阿 Q 又更无别的“大传”了。总而言之，这一篇也便是“本传”，但从我的文章着想，因为文体卑下，是“引车卖浆者流”所用的话，所以不敢僭称，便从不入三教九流的小说家所谓“闲话休题言归正传”这一句套话里，取出“正传”两个字来，作为名目，即使与古人所撰《书法正传》的“正传”字面上很相混，也顾不得了。

第二，立传的通例，开首大抵该是“某，字某，某地人也”，而我并不知道阿 Q 姓什么。有一回，他似乎是姓赵，但第二日便模糊了。那是赵太爷的儿子进了秀才的时候，锣声镗镗的报到村里来，阿 Q 正喝了两碗黄酒，便手舞足蹈的说，这

supplementary biographies, family histories, sketches... but unfortunately none of these suited my purpose. "Official biography?" This account will obviously not be included with those of many eminent people in some authentic history. "Autobiography?" But I am obviously not Ah Q. If I were to call this an "unauthorized biography," then where is his "authenticated biography"? The use of "legend" is impossible, because Ah Q was no legendary figure. "Supplementary biography?" But no president has ever ordered the National Historical Institute to write a "standard life" of Ah Q. It is true that although there are no "lives of gamblers" in authentic English history, the famous author Conan Doyle nevertheless wrote *Rodney Stone*; but while this is permissible for a famous author it is not permissible for such as I. Then there is "family history"; but I do not know whether I belong to the same family as Ah Q or not, nor have I ever been entrusted with such a task by his children or grandchildren. If I were to use "sketch," it might be objected that Ah Q has no "complete account." In short, this is really a "life," but since I write in vulgar vein using the language of hucksters and pedlars, I dare not presume to give it so high-sounding a title; so from the stock phrase of the novelists, who are not reckoned among the Three Cults and Nine Schools: "Enough of this digression, and back to the *true story*," I will take the last two words as my title; and if this is reminiscent of the *True Story of Calligraphy* of the ancients, it cannot be helped.

The second difficulty confronting me was that a biography of this type should start off something like this: "So-and-so, whose other name was so-and-so, was a native of such-and-such a place"; but I don't really know what Ah Q's surname was. Once, he seemed to be named Zhao, but the next day there was some confusion about the matter again. This was after Mr. Zhao's son had passed the county examination, and his success was being announced in the village, to the sounding of gongs. Ah Q, who had just drunk two bowls of yellow

于他也很光彩，因为他和赵太爷原来是本家，细细的排起来他还比秀才长三辈呢。其时几个旁听人倒也肃然的有些起敬了。那知道第二天，地保便叫阿 Q 到赵太爷家里去；太爷一见，满脸赧朱，喝道：

“阿 Q，你这浑小子！你说我是你的本家么？”

阿 Q 不开口。

赵太爷愈看愈生气了，抢进几步说：“你敢胡说！我怎么会有你这样的本家？你姓赵么？”

阿 Q 不开口，想往后退了；赵太爷跳过去，给了他一个嘴巴。

“你怎么会姓赵！——你那里配姓赵！”

阿 Q 并没有抗辩他确凿姓赵，只用手摸着左颊，和地保退出去了；外面又被地保训斥了一番，谢了地保二百文酒钱。知道的人都说阿 Q 太荒唐，自己去招打；他大约未必姓赵，即使真姓赵，有赵太爷在这里，也不该如此胡说的。此后便再没有人提起他的氏族来，所以我终于不知道阿 Q 究竟什么姓。

第三，我又不知道阿 Q 的名字是怎么写的。他活着的时候，人都叫他阿 Quei，死了以后，便没有一个人再叫阿 Quei 了，那里还会有“著之竹帛”的事。若论“著之竹帛”，这篇文

THE TRUE STORY OF AH Q

wine, began to prance about declaring that this reflected credit on him too, since he belonged to the same clan as Mr. Zhao, and by an exact reckoning was three generations senior to the successful candidate. At the time several of the bystanders even began to stand slightly in awe of him. But the next day the bailiff summoned Ah Q to Mr. Zhao's house. When the old gentleman set eyes on him his face turned crimson with fury and he roared:

"Ah Q, you miserable wretch! Did you say I belonged to the same clan as you?"

Ah Q made no reply.

The more he looked at him the angrier Mr. Zhao became, and advancing menacingly a few steps he said, "How dare you talk such nonsense! How could I have such a relative as you? Is your surname Zhao?"

Ah Q made no reply, and was planning a retreat; but Mr. Zhao darted forward and gave him a slap on the face.

"How could you be named Zhao!—Do you think you are worthy of the name Zhao?"

Ah Q made no attempt to defend his right to the name Zhao, but rubbing his left cheek went out with the bailiff. Once outside, he had to listen to another torrent of abuse from the bailiff, and thank him to the tune of two hundred cash. All who heard of this said Ah Q was a great fool to ask for a beating like that. Even if his surname *were* Zhao—which wasn't likely—he should have known better than to boast like that when there was a Mr. Zhao living in the village. After this no further mention was made of Ah Q's ancestry, so that I still don't know what his surname really was.

The third difficulty I encountered in writing this work was that I don't know how Ah Q's personal name should be written either. During his lifetime everybody called him Ah Quei, but after his death not a soul mentioned Ah Quei again; for he was obviously not one of

章要算第一次，所以先遇着了这第一个难关。我曾经仔细想：阿 Quei，阿桂还是阿贵呢？倘使他号叫月亭，或者在八月间做过生日，那一定是阿桂了；而他既没有号——也许有号，只是没有人知道他，——又未尝散过生日征文的贴子：写作阿桂，是武断的。又倘若他有一位老兄或令弟叫阿富，那一定是阿贵了；而他又只是一个人：写作阿贵，也没有佐证的。其余音 Quei 的偏僻字样，更加凑不上了。先前，我也曾问过赵太爷的儿子茂才先生，谁料博雅如此公，竟也茫然，但据结论说，是因为陈独秀办了《新青年》提倡洋字，所以国粹沦亡，无可查考了。我的最后的手段，只有托一个同乡去查阿 Q 犯事的案卷，八个月之后才有回信，说案卷里并无与阿 Quei 的声音相近的人。我虽不知道是真没有，还是没有查，然而也再没有别的方法了。生怕注音字母还未通行，只好用了“洋字”，照英国流行的拼法写他为阿 Quei，略作阿 Q。这近于盲从《新青年》，自己也很抱歉，但茂才公尚且不知，我还有

THE TRUE STORY OF AH Q

those whose name is "preserved on bamboo tablets and silk." If there is any question of preserving his name, this essay must be the first attempt at doing so. Hence I am confronted with this difficulty at the outset. I have given the question careful thought: Ah Quei—would that be the "Quei" meaning cassia or the "Quei" meaning nobility? If his other name had been Moon Pavilion, or if he had celebrated his birthday in the month of the Moon Festival, then it would certainly be the "Quei" for cassia. But since he had no other name—or if he had, no one knew it—and since he never sent out invitations on his birthday to secure complimentary verses, it would be arbitrary to write Ah Quei (cassia). Again, if he had had an elder or younger brother called Ah Fu (prosperity), then he would certainly be called Ah Quei (nobility). But he was all on his own: thus there is no evidence for writing Ah Quei (nobility). All the other, unusual characters with the sound Quei are even less suitable. I once put this question to Mr. Zhao's son, the successful county candidate, but even such a learned man as he was baffled by it. According to him, however, the reason that this name could not be traced was that Chen Duxiu had brought out the magazine *New Youth*, advocating the use of the Western alphabet, so that the national culture was going to the dogs. As a last resort, I asked some one from my district to go and look up the legal documents recording Ah Q's case, but after eight months he sent me a letter saying that there was no name anything like Ah Quei in those records. Although uncertain whether this was the truth or whether my friend had simply done nothing, after failing to trace the name this way I could think of no other means of finding it. Since I am afraid the new system of phonetics has not yet come into common use, there is nothing for it but to use the Western alphabet, writing the name according to English spelling as Ah Quei and abbreviating it to Ah Q. This approximates to blindly following the *New Youth* magazine, and I am thoroughly ashamed of myself; but since even such a learned man as

什么好办法呢。

第四，是阿 Q 的籍贯了。倘他姓赵，则据现在号称郡望的老例，可以照《郡名百家姓》上的注解，说是“陇西天水人也”，但可惜这姓是不甚可靠的，因此籍贯也就有些决不定。他虽然多住未庄，然而也常常宿在别处，不能说是未庄人，即使说是“未庄人也”，也仍然有乖史法的。

我所聊以自慰的，是还有一个“阿”字非常正确，绝无附会假借的缺点，颇可以就正于通人。至于其余，却都非浅学所能穿凿，只希望有“历史癖与考据癖”的胡适之先生的门人们，将来或者能够寻出许多新端绪来，但是我这《阿 Q 正传》到那时却又怕早经消灭了。

以上可以算是序。

第二章 优胜记略

阿 Q 不独是姓名籍贯有些渺茫，连他先前的“行状”也渺茫。因为未庄的人们之于阿 Q，只要他帮忙，只拿他玩笑，从来没有留心他的“行状”的。而阿 Q 自己也不说，独有和

THE TRUE STORY OF AH Q

Mr. Zhao's son could not solve my problem, what else can I do?

My fourth difficulty was with Ah Q's place of origin. If his surname were Zhao, then according to the old custom which still prevails of classifying people by their districts, one might look up the commentary in *The Hundred Surnames* and find "A native of Tianshui is Gansu Province." But unfortunately this surname is open to question, with the result that Ah Q's place of origin must also remain uncertain. Although he lived for the most part in Weizhuang, he often stayed in other places, so that it would be wrong to call him a native of Weizhuang. It would, in fact, amount to a distortion of history.

The only thing that consoles me is the fact the character "Ah" is absolutely correct. This is definitely not the result of false analogy, and is well able to stand the test of scholarly criticism. As for the other problems, it is not for such unlearned people as myself to solve them, and I can only hope that disciples of Dr. Hu Shi, who has such "a passion for history and antiquities," may be able in future to throw new light on them. I am afraid, however, that by that time my *True Story of Ah Q* will have long since passed into oblivion.

The foregoing may be considered as an introduction.

CHAPTER 2

A BRIEF ACCOUNT OF AH Q'S VICTORIES

In addition to the uncertainty regarding Ah Q's surname, personal name, and place of origin, there is even some uncertainty regarding his "background." This is because the people of Weizhuang only made use of his services or treated him as a laughing-stock, without ever paying the slightest attention to his "background." Ah Q himself